



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



той час як мета самого мовця – прямий вплив на слухача. Справа в тому, що комунікативна інтенція автора/мовця скерована на точне, пряме сприйняття висловлювання реципієнтом.

Дефініційний аналіз трьох лексем:

a) *vagueness* - unclear, not precise, uncertain, indefinite, obscure, dim, faint, careless, incomplete, inaccurate ;

b) *ambiguity* - uncertain, unclear, vague, not obvious, confusing mixture, a lack of clear and exact use of words;

c) *approximation* - estimation, number, amount, time, calculation, close to the correct figure, nearly exact, similar to, not exactly the same [3, 71].

Отже дискурсивним еквівалентом є та частина дискурсу-перекладу, яка змінюється при зміні дискурсу – джерела. Основне правило перекладу – це екстраполяція вірогідних значень дискурсивних еквівалентностей.

1. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 792 с. – (Язык. Семиотика. Культура). –с.99

2. Channell Joanna. *Vague Language / Describing English Language*. Series Editors J. Sinclair, R. Carter. – Oxford: OUP, 1944. –p.35

3. Collins Cobuild English Language Dictionary. - Glasgow: Harper Collins Manufacturing, 1993. –p.71

Наук. кер. – Жулавська О. О., канд. філол. наук, доцент

THE PROBLEM OF AMERICAN SLANG TRANSLATION INTO UKRAINIAN

Shchyhlo L. V., *PhD SumDU*,

Boroda V. G., *student PR-22*,

Kartava K. R., *student PR-22*

The main aim of our theses is to highlight the issue of youth slang, characteristic of some of its features and its translation. Errors of this type occur when the translator chooses the "modern" equivalent when translating slang that are strongly associated in the minds of the speech in English with a particular historical period, they can carry flavor of a particular historical era [2] .

The problem is a different lexical meanings of words through different cultural traditions and realities – vocabulary without equivalents. The only way to solve these problems is to search for analogues slang and language units understated style in the target language. Here, the goal is not just to find a match or a similar sense, the most important thing – is to find a match with the exact emotionally expressive and stylistic coloring [1].

Translation of youth slang translator requires attention, feeling fine features of this stratum vocabulary. The most successful and seems adequate translation of the American youth slang when it is possible to pick up a word or expression Ukrainian youth slang. This problem can be solved by means of special colloquial vocabulary transmission.

Thus, on the basis of the above, we can make the following conclusions:

1. The best solution when translating slang is to use functional analogues / variable correspondences in the presence of a language.

2. Means of expression is marked stylistic vocabulary in English and Russian languages do not match.

3. When the context makes abandon selecting the variant matches, then have to find new translation – contextual replacement.

4. Neutralization slang units results in significant losses of artistic and distortion of the content of the original text in translation.

1. Danesi, Marcel. Forever young: the teen-aging of modern culture / Marcel Danesi. University of Toronto Press Inc, 2003. – 305 p.

2. Partridge E. Slang today and yesterday / E. Partridge. – 1934 – p.15.

СПОСОБИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИХ СЛІВ

Якерсон О. С., студ. гр. ПР-34,
Кириченко О. А., ст. викладач кафедри ГФ

Через глобалізацію та підсилену взаємодію мов виникає особливий шар запозичень, що називаються інтернаціональними словами. Інтернаціоналізми є невід’ємною частиною словникового складу мови при зростаючій ролі культурних та економічних зв’язків між народами та країнами.

Інтернаціоналізми в сучасній українській мові виконують основну функцію - комунікативну. Вони беруть участь у